

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府と中華人民共和国政府との間の
交換公文

(略称) 中国との青年海外協力隊派遣取極

昭和六十年 十月 十二日 北京で
昭和六十年 十月 十二日 効力発生

目 次

ページ

日本側書簡	三九五
1 協力隊の派遣	三九五
2 日本国政府の措置	三九五
3 中華人民共和国政府の措置	三九六
4 駐在員・調整員の受入れ	三九六
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	三九七
6 協議	三九七
7 修正及び終了	三九八
中国側書簡	三九九

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府と中華人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国と中華人民共和国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員を中華人民共和国に派遣することに關し、日本国政府の代表者と中華人民共和国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて認める光榮を有します。

1 日本国政府は、中華人民共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、中華人民共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の關係機關間で別個に合意される計画に従い協力隊員を中華人民共和国に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国と中華人民共和国との間の渡航費及び中華人民共和国における生活手当を負担し、また、協力隊員の任務

中国との青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Beijing, October 12, 1985

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of China concerning the dispatch of volunteers to the People's Republic of China under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the People's Republic of China, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the People's Republic of China for the purpose of contributing to the social and economic development of the People's Republic of China, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the People's Republic of China and living allowances in the People's

日本側書簡

協力隊の派遣

日本国政府の措置

中国との青年海外協力隊派遣取極

の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するため
に必要な措置をとる。

中華人民
共和国政
府の措置

3 中華人民共和国政府は、協力隊員に対し、次の待遇を与え
る。

(1) 2 について装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、
関税その他の租税の免除

(2) 専ら私用に供される合理的な量の身回品及び家財の輸入
に関して、関税その他の租税の免除

(3) 2 について生活手当等協力隊員に対して海外から送付され
る手当に関して、所得税その他の租税の免除

(4) 協力隊員の中華人民共和国における任期中の無料診療

(5) 協力隊員が中華人民共和国政府より与えられる任務を遂
行する場所における無料の住居施設

4 (1) 中華人民共和国政府は、中華人民共和国における計画の
活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関であ
る国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び
必要とされる調整員を受け入れる。

Republic of China for the volunteers and to
make available such equipment, machinery,
materials and medical supplies as may be
necessary for the performance of their
functions.

3. The Government of the People's Republic of
China will grant the volunteers the following
treatment:

(1) Exemption from customs duties and other
kinds of taxes in respect of the importation
of the equipment, machinery, materials and
medical supplies mentioned in paragraph 2
above.

(2) Exemption from customs duties and other
kinds of taxes in respect of the importation
of a reasonable amount of their personal and
household effects for personal use only.

(3) Exemption from income taxes and other
kinds of taxes in respect of any allowances
to be remitted for them from overseas such
as the living allowances mentioned in paragraph
2 above.

(4) Free medical care during the term of
their assignment in the People's Republic of
China.

(5) Rent-free housing accommodation at place
where they are to perform their functions to be
assigned to them by the Government of the
People's Republic of China.

4. (1) The Government of the People's Republic
of China will accept a Representative and such
Co-ordinators as may be needed who will
discharge the functions to be assigned to
them by the Japan International Cooperation
Agency, the executing agency for technical
cooperation by the Government of Japan,
relative to the activities of the Programme

(2) 中華人民共和国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の待遇を与える。

(i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税その他の租税の免除

(ii) 専ら私用に供される合理的な量の身回品及び家財の輸入に関して、関税その他の租税の免除

(iii) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に関して、所得税その他の租税の免除

(iv) 各々の駐在員及び調整員が一台の自動車を無税で輸入すること（又は中華人民共和国における保税倉庫から購入すること）

(v) 中華人民共和国への入国に関して、査証料の免除

5 中華人民共和国政府は、中華人民共和国における協力隊員の公務に起因し、当該公務の遂行中に発生し、又は、当該公務の遂行中における作為又は不作為に関連する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、両政府がこれらの請求が協力隊員の故意又は重大な過失から生じたことを合意する場合には、この限りでない。

6 両政府は、中華人民共和国における計画の実施を成功させ

中国との青年海外協力隊派遣取極

in the People's Republic of China.

(2) The Government of the People's Republic of China will grant the Representative and the Co-ordinators the following treatment:

(i) Exemption from customs duties and other kinds of taxes in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies necessary for the performance of their functions.

(ii) Exemption from customs duties and other kinds of taxes in respect of the importation of a reasonable amount of their personal and household effects for personal use only.

(iii) Exemption from income taxes and other kinds of taxes in respect of any emoluments or allowances to be remitted for them from overseas.

(iv) Importation free of duties (or purchase from bond in the People's Republic of China) of one motorcar for each the Representatives and the Co-ordinators.

(v) Exemption from visa fees in respect of their entry into the People's Republic of China.

5. The Government of the People's Republic of China will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of the official functions by the volunteers in the People's Republic of China except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultation

中国との青年海外協力隊派遣取極

るため随時協議する。

修正及び
終了

7 この了解は、両政府間の書簡の交換によつて修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。

閣下が返簡において前記の了解を中華人民共和国政府に代わつて確認される場合には、閣下の返簡とこの書簡は、両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十五年十月十二日に北京で

中華人民共和国駐在

日本国特命全権大使 中江要介

中華人民共和国

国家科学技术委員会副主任 曾憲林閣下

三九八

from time to time, for the successful implementation of the Programme in the People's Republic of China.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.

If Your Excellency confirms in reply Note the foregoing understandings on behalf of the Government of the People's Republic of China this Note and Your Excellency's reply Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yosuke Nakae
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Zeng Xianlin
Vice-Chairman of the State Science and
Technology Commission of the People's
Republic of China

(中国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、中華人民共和国政府に代わつて、閣下の書簡
に述べられた提案に同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬
意を表します。

千九百八十五年十月十二日に北京で

中華人民共和国

国家科学技術委員会副主任 曾 憲林

中華人民共和国

日本国特命全權大使 中江要介閣下

中国との青年海外協力隊派遣取極

(Chinese Note)

Beijing, October 12, 1985

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date, which
reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf
of the Government of the People's Republic of
China the foregoing understandings.

I avail myself of this opportunity to extend
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Zeng Xianlin

Vice-Chairman of the State Science
and Technology Commission of the People's
Republic of China

His Excellency

Mr. Yosuke Nakae

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary of Japan

to the People's Republic of China

(参考)

この取極は、中華人民共和国に青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及び中華人民共和国政府のとるべき措置等について定めたものである。